



# Asamblea General

Quincuagésimo sexto período de sesiones

**24<sup>a</sup>** sesión plenaria

Viernes 12 de octubre de 2001, a las 10.00 horas  
Nueva York

*Documentos Oficiales*

*Presidente:* Sr. Han Seung-soo ..... (República de Corea)

*Por ausencia del Presidente, el Sr. Sharma (Nepal), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.*

*Se abre la sesión a las 10.30 horas.*

## **Declaraciones con ocasión de la adjudicación del Premio Nobel de la Paz a las Naciones Unidas y a su Secretario General.**

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Hoy es un día trascendental. Todos hemos vibrado de emoción porque nuestra Organización y el Secretario General han sido galardonados con el Premio Nobel de la Paz.

Tengo el honor de leer un mensaje del Presidente de la Asamblea General, Sr. Han Seung-soo, que se encuentra actualmente en Seúl, Corea. Su mensaje va dirigido a las Naciones Unidas y al Secretario General, Kofi Annan, en ocasión del anuncio por parte del Comité del Premio Nobel de que el Premio Nobel de la Paz será otorgado a las Naciones Unidas y al Secretario General Kofi Annan.

“Con gran placer hago llegar mis felicitaciones, de todo corazón, en nombre de todos los Miembros de las Naciones Unidas, a nuestra Organización, las Naciones Unidas, y a su Secretario General, Kofi Annan, por haber ganado el Premio Nobel de la Paz este año. Es un honor bien merecido por todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como por todo el personal de la Secretaría.

Como miembros de la familia de las Naciones Unidas, todos nos sentimos orgullosos de que durante el siglo pasado las Naciones Unidas hayan estado siempre a la vanguardia de los esfuerzos por conseguir la paz y la seguridad, así como la prosperidad y el desarrollo de la humanidad. Este premio es un reconocimiento no solamente a los logros de las Naciones Unidas en su servicio a la comunidad mundial, sino también a los miles de miembros del personal de las Naciones Unidas, dirigidos por el Secretario General, que trabajan con gran dedicación y a veces en circunstancias peligrosas, por hacer de este mundo un lugar mejor y más seguro. Al mismo tiempo, creo que este premio servirá para darnos nuevas fuerzas para realizar mayores esfuerzos con miras a cumplir con el mandato que la humanidad ha depositado en nosotros.

Este Premio Nobel de la Paz concedido a las Naciones Unidas y al Secretario General, Kofi Annan, es muy justo, ya que estamos abordando desafíos formidables como la pobreza, el terrorismo, el abuso de drogas, la degradación medioambiental y el VIH/SIDA.

Felicito muy especial y cálidamente al Secretario General, Kofi Annan. Creo sinceramente que todos nosotros, en las Naciones Unidas, hemos contraído con él una gran deuda de gratitud por su extraordinario liderazgo y sus servicios en estos críticos momentos de la historia, por lo que

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-178. Dichas correcciones se publicarán después de finalizar el período de sesiones en un documento separado.



el Premio Nobel de la Paz es un reconocimiento muy adecuado y oportuno.

Por último, espero sinceramente que la comunidad internacional contemple este galardón no sólo como un reconocimiento a los logros del pasado, sino, principalmente, como un rayo de luz que ilumina el camino que habrán de seguir las Naciones Unidas conforme se alza para enfrentarse a nuevos desafíos.”

Antes de invitar al Secretario General a hacer uso de la palabra, permítaseme que sume mi propia voz. Me emociona que usted, Sr. Secretario General, y nuestra Organización, que usted dirige, hayan sido galardonados con el prestigioso premio Nobel de la Paz. Es un reconocimiento a su dedicación personal y a su contribución a la promoción de la paz, el desarrollo, la justicia y los derechos humanos, frecuentemente en circunstancias difíciles, y a la capacidad de las Naciones Unidas de enfrentarse a los problemas, viejos y nuevos, para hacer del mundo un lugar mejor para la vida de todos los hombres y mujeres. Por favor, acepte mis felicitaciones de todo corazón en esta importante ocasión del reconocimiento tan justamente otorgado a usted y a las Naciones Unidas bajo su dirección.

Ahora invito al Secretario General a pronunciar unas breves palabras.

**El Secretario General** (*habla en inglés*): La decisión del Comité del Premio Nobel de la Paz es verdaderamente un honor para las Naciones Unidas en su totalidad, lo que implica, desde luego, a todos sus Estados Miembros y a esta Asamblea, que los representa. Es también un honor para todos los componentes de la Organización y, sobre todo, para su dedicado personal de todo el mundo. Ellos trabajan con ahínco cada día para hacer que este mundo sea más justo, más pacífico y más feliz. Muchos de ellos arriesgan la vida, y ellos se merecen con creces este premio.

Hace un año, sus Jefes de Estado y de Gobierno reafirmaron en la Cumbre del Milenio el papel indispensable de las Naciones Unidas como casa común de toda la familia humana. Ahora, el Comité del Premio Nobel ha utilizado el premio, según sus propias palabras:

“para proclamar que la única ruta negociable hacia la paz mundial pasa por las Naciones Unidas”

Ahora que en el mundo todo está cada vez más próximo y más interrelacionado, pero que todavía está

desgarrado por conflictos brutales y por la injusticia cruel, es más importante que nunca que la humanidad emprenda ese camino y que todos trabajemos sin descanso para preparar el futuro que se abre ante nosotros.

Todos los que trabajamos en las Naciones Unidas nos sentimos hoy orgullosos, pero también humildes, porque a partir de ahora se esperará más de nosotros. Este premio es, sobre todo, un homenaje a nuestros colegas que han hecho el sacrificio supremo al servicio de la humanidad. El único premio auténtico para ellos y para nosotros será la paz.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al Representante del Sudán para que pronuncie unas breves palabras en nombre del Grupo de Estados de África.

**Sr. Erwa** (Sudán) (*habla en árabe*): Estoy verdaderamente emocionado por estar aquí en este día trascendental para expresar, en nombre de mis hermanos del Grupo de Estados de África nuestra sincera enhorabuena a nuestra Organización y a un distinguido hijo de África, y, claro está, del mundo, el Sr. Kofi Annan.

La decisión de dar este premio llega en un momento muy oportuno, cuando las Naciones Unidas se encaran a numerosos problemas. Este distinguido hijo de África y del mundo, el Sr. Kofi Annan, asumió la dirección de nuestra Organización en un momento en que el barco navegaba en un mar muy agitado. Hemos sido testigos de su competencia, su perspicacia y su sabiduría en timonear esta nave durante estos tiempos cruciales, que se están volviendo incluso más trascendentes y más problemáticos. Por lo tanto, la adjudicación de este premio a las Naciones Unidas y a la persona de su Secretario General representa un apoyo moral y un reconocimiento a todos y a cada uno de nosotros en nuestra búsqueda del camino correcto y de las decisiones acertadas.

Sr. Secretario General: Nos felicitamos a todos nosotros y lo felicitamos a usted. Para concluir, diría que el propio premio ha sido honrado por haber sido otorgado a usted, porque, como dijo usted, aunque nos sentimos orgullosos, también nos sentimos humildes. Lo hemos conocido como una persona humilde, y rogamos al Todopoderoso que le ayude en sus tareas futuras.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Invito ahora al Representante Permanente de Sri Lanka a pronunciar una declaración en nombre del Grupo de Estados de Asia.

**Sr. De Saram** (Sri Lanka) (*habla en inglés*): Este es para todos nosotros un momento extraordinariamente emotivo y profundo. En nombre del Grupo asiático, tengo el gran honor de hacer llegar al Secretario General, Sr. Kofi Annan, de quien estamos muy orgullosos, y a las Naciones Unidas y sus Estados Miembros, nuestras más sinceras felicitaciones por este honor que nos han conferido hoy a todos nosotros. Sin duda es un día lleno de esperanzas, lleno de acicates y lleno de promesas para los años venideros, en los que todos necesitaremos aunarnos y trabajar juntos en pro de la paz.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al Representante de Georgia, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Europa Oriental.

**Sr. Volski** (Georgia) (*habla en inglés*): Sr. Secretario General, Le doy la enhorabuena en nombre del Grupo de Estados de Europa Oriental. Éste es para nosotros un gran honor, un gran placer y una gran responsabilidad, si cabe, en estos momentos en que el mundo ensalza las Naciones Unidas y el trabajo que usted en persona ha realizado para traer la paz y el consuelo a los que sufren.

El Premio Nobel nos tendría que alentar a todos a servir a los ideales de las Naciones Unidas mejor que nunca y con un compromiso aún mayor. De nuevo, enhorabuena.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al representante de Haití, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de América Latina y el Caribe.

**Sr. Lelong** (Haití) (*habla en francés*): Sr. Secretario General: Con especial emoción me dirijo a usted en nombre del Grupo de Estados de América Latina y el Caribe, para felicitarlo por el gran honor que se les ha otorgado esta mañana a usted y a nuestra Organización.

No puedo dejar de señalar nuestra opinión colectiva de que, hoy por hoy, la historia del mundo no se podría escribir sin una referencia constante a la historia de las Naciones Unidas y al papel que usted ha jugado en hacer de esta Organización un instrumento para la paz y el desarrollo.

Una vez más le expreso nuestras felicitaciones.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Doy la palabra al representante de Irlanda, quien hablará en nombre del Grupo de Estados de Europa Occidental y otros Estados.

**Sr. Gardner** (Irlanda) (*habla en inglés*): Constituye un gran honor para mí, en nombre del Grupo de Estados de Europa Occidental y de otros Estados, hacer llegar nuestra felicitación a las Naciones Unidas y a su Secretario General por haber ganado el Premio Nobel de la Paz. El premio es un reflejo cabal de la estima que se siente por las Naciones Unidas y por el Secretario General. También es un homenaje al trabajo de la Organización, que siempre se enfrenta a una gran cantidad de tareas formidables. El premio debe alentarnos a todos a continuar con nuestros esfuerzos.

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Cedo la palabra ahora al representante de los Estados Unidos de América, como país anfitrión.

**Sra. Marcus** (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Quiero expresar mi gratitud por la oportunidad de dirigirme a la Asamblea General por primera vez en este día histórico. En nombre de la nación anfitriona, quiero expresar mi más ferviente felicitación al Secretario General, Sr. Kofi Annan y a las Naciones Unidas. Este galardón es plenamente merecido por el eficaz papel que las Naciones Unidas han desempeñado en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales durante más de 50 años.

Los acontecimientos del mes pasado han hecho esa indispensable contribución extremadamente clara. Quiero decirle al Secretario General, en nombre del pueblo de los Estados Unidos, lo agradecidos que le estamos y cuán profundamente nos han conmovido sus palabras y obras en estos tiempos extraordinarios.

Compartimos la alegría de esta casa hoy, y especialmente queremos expresar nuestro reconocimiento al liderazgo sin parangón e invaluable del Secretario General. Nos ha hecho sentir profundamente orgullosos.

#### **Tema 15 del programa** (*continuación*)

#### **Elecciones para llenar vacantes en órganos principales**

##### **c) Elección de un miembro de la Corte Internacional de Justicia.**

**Memorándum del Secretario General**  
(A/56/372)

**Lista de nombramientos** (A/56/373 y Add.1)

**Curriculum vitae** (A/56/374 y Corr. 1 y 2)

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): La Asamblea General procederá a la elección de un miembro de la Corte Internacional de Justicia para que cubra la parte restante del mandato del Juez y ex Presidente Mohamed Bedjaoui, cuya dimisión se hizo efectiva el 30 de septiembre de 2001.

Con respecto a esta elección, quiero llamar la atención de la Asamblea General sobre las siguientes cuestiones:

Primero, de acuerdo con la resolución de la Asamblea General 264 (III) del 8 de octubre de 1948, un Estado que sea parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia pero no Miembro de las Naciones Unidas participará en la Asamblea General en la elección de miembros de la Corte en los mismos términos que los Estados Miembros de las Naciones Unidas. Por tanto, en esta ocasión, el representante de Suiza puede participar en la elección.

Segundo, quiero confirmar que, en estos momentos, el Consejo de Seguridad, independientemente de la Asamblea General, está procediendo también a la elección de un miembro de la Corte. Este procedimiento está de acuerdo con el artículo 8 del estatuto de la Corte, en el que se dispone que

“La Asamblea General y el Consejo de Seguridad procederán independientemente el uno del otro en la elección de los miembros de la Corte.”

Por lo tanto, los resultados de la votación en la Asamblea General no serán comunicados al Consejo de Seguridad hasta que un candidato haya obtenido la mayoría requerida en la Asamblea.

Tercero, quisiera señalar a la atención de la Asamblea los documentos relativos a la elección. La Asamblea tiene ante sí el documento A/56/372, que contiene un memorándum del Secretario General sobre la composición actual de la Corte y sobre el procedimiento a seguir en la Asamblea General y en el Consejo de Seguridad en relación con la elección y los documentos A/56/373, que contiene la lista de candidatos por grupos nacionales que fueron propuestos dentro de los plazos de presentación requeridos, es decir, hasta el 12 de septiembre de 2001, y A/56/373/Add.1, en el que se informa de la retirada de un candidato. Con referencia a la lista de candidatos por grupos nacionales contenida en el documento A/56/373, querría informar a la Asamblea que, después de la fecha de expiración del

plazo para la presentación de candidaturas, el Secretario fue informado que el grupo nacional italiano había propuesto al Sr. Nabil Elaraby como candidato.

La Asamblea también tiene ante sí los documentos A/56/374 y A/56/374/Corr.2, que contienen los currículums de los candidatos nominados por grupos nacionales.

De conformidad con el párrafo 1 del artículo 10 del Estatuto de la Corte, el candidato que obtenga una mayoría absoluta de votos tanto en la Asamblea General como en el Consejo de Seguridad será considerado elegido.

La práctica habitual de las Naciones Unidas ha sido interpretar las palabras “mayoría absoluta” como una mayoría de todos los electores, tanto votantes como no votantes, e independientemente de que estén o no autorizados a votar. Los electores de la Asamblea General son 189 Estados Miembros, más el Estado Miembro que es parte en el Estatuto de la Corte, es decir, Suiza, lo que hace que el total ascienda a 190 electores. Por lo tanto, para esta elección, 96 votos constituyen una mayoría absoluta en la Asamblea General.

La Asamblea General procederá ahora a efectuar una votación secreta. Si en la primera votación ningún candidato obtiene una mayoría absoluta, será necesario proceder a nuevas votaciones hasta que un candidato obtenga la mayoría requerida. De conformidad con la decisión que adoptó la Asamblea General en su 915ª sesión, el 16 de noviembre de 1960, estas votaciones no serán restringidas.

¿Puedo considerar que la Asamblea está de acuerdo en seguir el procedimiento que acabo de explicar?

*Así queda acordado.*

**El Presidente interino** (*habla en inglés*): Me permito recordar a los representantes que, según el artículo 88 del reglamento de la Asamblea.

“Después que el Presidente haya anunciado que comienza la votación, ningún representante podrá interrumpirla, salvo para plantear una cuestión de orden relativa a la forma en que se esté efectuando la votación.”

Comenzaremos ahora el proceso de votación. Se distribuirán ahora las cédulas de votación.

Ruego a los representantes que sólo utilicen las cédulas de votación que se están distribuyendo y que pongan una cruz al lado izquierdo del nombre del candidato por quien deseen votar. Sólo puede votarse por el candidato cuyo nombre figura en las cédulas de votación

*Por invitación del Presidente, el Sr. Bijou (Costa Rica) y las Sras. Vasallo (Malta), Prokop (Polonia) y Lim (Singapur) actúan como escrutadores.*

*Se procede a votación secreta.*

*Se suspende la sesión a las 11.15 horas y se reanuda a las 11.40 horas.*

**El Presidente interino (habla en inglés):** El resultado de la votación es el siguiente:

Cédulas depositadas:	174
Cédulas nulas:	0
Cédulas válidas:	174
Abstenciones:	0
Número de votantes:	174
Mayoría absoluta requerida:	96
Número de votos obtenidos:	
Sr. Nabil Elaraby (Egipto)	124
Sr. Francis Romain Wodie (Côte d'Ivoire)	50

El Sr. Nabil Elaraby ha obtenido una mayoría absoluta en la Asamblea General.

He notificado el resultado de la votación al Presidente del Consejo de Seguridad.

He recibido del Presidente del Consejo de Seguridad la siguiente carta:

“Tengo el honor de informarle de que en la 4389ª sesión del Consejo de Seguridad, celebrada el 12 de octubre de 2001 con el fin de elegir a un miembro de la Corte Internacional de Justicia por un período que expirará el 5 de febrero de 2006, el Sr. Nabil Elaraby obtuvo una mayoría absoluta de votos.”

Como resultado de la votación que se ha celebrado independientemente en la Asamblea General y en el Consejo de Seguridad, el Sr. Nabil Elaraby ha obtenido la mayoría absoluta necesaria en ambos órganos. Por consiguiente, ha sido elegido debidamente como miembro de la Corte Internacional de Justicia por un período que comienza a partir de hoy, 12 de octubre de 2001, y termina el 5 de febrero de 2006. Aprovecho esta oportunidad para transmitirle las felicitaciones de la Asamblea por su elección y para darles las gracias a los escrutadores por su asistencia.

Hemos concluido así esta etapa de nuestro examen del subtema c) del tema 15 del programa.

### **Programa de trabajo**

**El Presidente (habla en inglés):** Querría informar a los miembros acerca de las siguientes enmiendas al programa de trabajo de la Asamblea General.

El lunes, 15 de octubre de 2001, por la mañana, la Asamblea General tratará, como primer tema, el tema 7 del programa: “Notificación del Secretario General según el artículo 12, párrafo 2, de la Carta de las Naciones Unidas”.

El lunes, 22 de octubre de 2001, por la mañana, la Asamblea General, tratará como tercer tema, el subtema h) del tema 17 del programa, “Nombramientos para llenar vacantes en órganos subsidiarios y otros nombramientos: Nombramiento de miembros del Comité de Conferencias”.

El jueves, 1º de noviembre de 2001, por la mañana, la Asamblea General tratará el subtema g) del tema 17 del programa: “Nombramientos para llenar vacantes en órganos subsidiarios y otros nombramientos: Nombramiento de miembros de la Dependencia Común de Inspección”.

*Se levanta la sesión a las 11.45 horas.*